

**MAKNA DAN PENGGUNAAN EKSPRESI MAAF
(SUMIMASEN) DALAM BAHASA JEPANG RAGAM BAHASA
TULIS (BLOG)**

SKRIPSI



ATIKAH NURWANSYAH

2018110902

**PROGRAM STUDI BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG
FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA
UNIVERSITAS DARMA PERSADA
JAKARTA**

2021

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini merupakan karya ilmiah yang penulis susun sendiri di bawah bimbingan (Bapak Hari Setiawan, M.A) selaku Pembimbing I dan (Bapak Dr. Robihim, S.Pd. M.M) selaku Pembimbing II, bukan merupakan jiplakan atau karya orang lain. Sebagian atau seluruh isinya sepenuhnya menjadi tanggungjawab penulis sendiri.

Nama : Atikah Nurwansyah
NIM : 2018110902
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Fakultas : Bahasa dan Budaya

Apabila dikemudian hari terbukti bahwa data dan judul tersebut merupakan hasil jiplakan/plagiat dari karya tulis orang lain, maka sesuai dengan kode etik ilmiah, penulis menyatakan bersedia menerima sanksi termasuk pencopotan/pembatalan gelar akademik oleh pihak Universitas Darma Persada.

Jakarta, 31 Agustus 2021



(Atikah Nurwansyah)

HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI

Skripsi yang diajukan oleh :

Nama : Atikah Nurwansyah

NIM : 2018110902

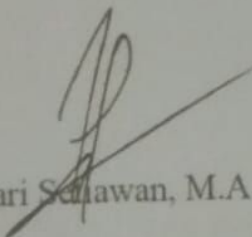
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang

Fakultas : Bahasa dan Budaya

Judul Skripsi : Makna dan Penggunaan Ekspresi Maaf (*Sumimasen*) dalam Bahasa Jepang Ragam Bahasa Tulis (Blog)

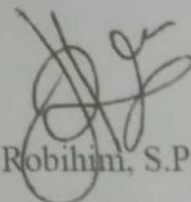
Telah disetujui oleh Pembimbing, Pembaca, dan Ketua Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang untuk diujikan dihadapan Dewan Penguji Skripsi Fakultas Bahasa dan Budaya Program Studi S1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang, Universitas Darma Persada pada hari Selasa 23 Februari 2021.

Pembimbing I



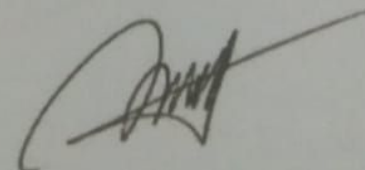
Hari Setiawan, M.A

Pembimbing II



Dr. Robihim, S.Pd., M.M

Ketua Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang



Ari Artadi, M.Si, M.A, Ph.D

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi Sarjana yang berjudul :

MAKNA DAN PENGGUNAAN EKSPRESI MAAF (*SUMIMASEN*) DALAM
BAHASA JEPANG RAGAM BAHASA TULIS (BLOG)

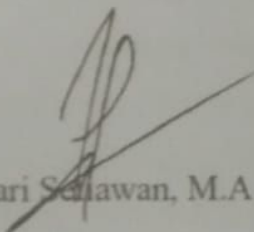
Telah diterima dengan baik pada : 23 Februari 2021 di hadapan Panitia Sidang
Skripsi Sarjana Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang Fakultas Bahasa
dan Budaya.

Oleh

DEWAN PENGUJI

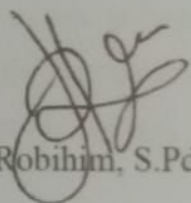
Yang terdiri dari

Pembimbing I



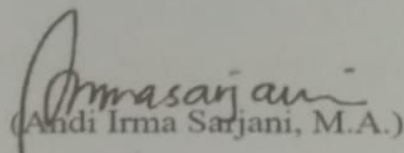
Hari Setiawan, M.A

Pembimbing II



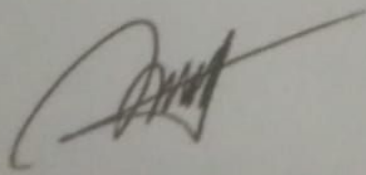
Dr. Robihim, S.Pd., M.M

Ketua Penguji



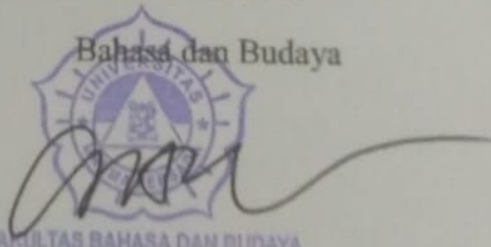
(Andi Irma Sarjani, M.A.)

Ketua Program Studi Bahasa dan
Kebudayaan Jepang



(Ari Artadi, Ph.D)

Dekan Fakultas
Bahasa dan Budaya



FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA
(Dr. Ir. Eko Cahyono, M. Eng)

ABSTRAK

Nama : Atikah Nurwansyah
Program Studi : Sastra Jepang
Judul : Makna dan Penggunaan Ekspresi maaf (*Sumimasen*)
Dalam Ragam Bahasa Tulis (*Blog*).

Penelitian ini membahas analisis tentang makna dan penggunaan ekspresi maaf “Sumimasen” dalam bahasa Jepang ragam bahasa tulis di blog. Data yang digunakan merupakan kalimat ragam bahasa tulis dari blog yang didapat dari korpus online BCCWJ (Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese). Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan menggunakan metode penelitian analisis deskriptif. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui makna dan penggunaan *sumimasen* dalam bahasa Jepang ragam bahasa tulis yang terdapat pada blog. Dari hasil analisis didapatkan bahwa *sumimasen* memiliki 4 makna yaitu *sumimasen* yang bermakna berterima kasih, meminta tolong, dan memanggil atau menarik perhatian mitra tutur.

Kata Kunci : *Maaf dalam bahasa Jepang, Makna sumimasen, penggunaan sumimasen, dan blog*

概要

氏名 :アテイカーヌルワンシャー

学生証番号 : 2018110902

学部 : 日本文学

題名 : ブログにある書き言葉のすみませんの意味と用法

本研究では、書き言葉（Yahoo ブログ）における謝罪表現である「すみません」の意味と使用について分析を行った。本研究のデータは BCCWJ (*Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese*)というオンラインコーパス（ヤフーブログ）から取得した文章である。本研究は定性的研究であり、記述分析という方法を用いた。本研究の目的は「すみません」の意味とつかいかたを知ることである。分析の結果、「すみません」には4つの意味と用途があることが分かった。「すみません」という言葉を謝罪の意味だけでなく、感謝の意味での使用、助けを求めること、話し手への呼びかけや注目を引くことにも使用できることを目的として用いられることが明らかになった。

キーワード：日本語で謝るの言葉、すみませんの意味、すみませんの使用
方法、ブログ。

KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Linguistik di Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang pada Fakultas Bahasa dan Budaya, Universitas Darma Persada. Penulis menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit untuk menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada:

- (1) Bapak Hari Setiawan, M.A selaku dosen pembimbing I yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan saya dalam penyusunan skripsi ini.
- (2) Bapak Dr. Robihim, S.Pd.,M.M selaku dosen pembimbing II yang telah bersedia meluangkan waktunya untuk mengoreksi serta memberikan saran dalam menyusun skripsi ini.
- (3) Ibu Andi Irma Sarjani, M.A. selaku ketua sidang dan Ketua jurusan Sastra Jepang.
- (4) Bapak Dr. Eko Cahyono, M.Eng selaku dekan fakultas sastra.
- (5) Pembimbing Akademik dan Para Dosen.
- (6) Suami, Orang tua dan keluarga saya yang telah memberikan bantuan dukungan material dan moral.
- (7) Semua pihak yang telah terlibat yang tidak bisa saya sebutkan semuanya.

Akhir kata, saya berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga skripsi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Wassalamu'allaikum, Wr. Wb.

Jakarta, 31 Agustus 2021

Penulis

Atikah Nurwansyah

DAFTAR ISI

| | |
|--------------------------------------|------|
| HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS..... | iii |
| HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI..... | iv |
| HALAMAN PENGESAHAN..... | v |
| ABSTRAK..... | vi |
| 概要..... | vii |
| KATA PENGANTAR..... | viii |
| DAFTAR ISI..... | ix |
| DAFTAR TABEL..... | xi |
| TABEL 1..... | xi |
| DAFTAR GAMBAR..... | xii |
| DIAGRAM..... | xiii |
| BAB 1 PENDAHULUAN..... | 1 |
| 1.1 Latar Belakang masalah..... | 1 |
| 1.2 Identifikasi Masalah..... | 12 |
| 1.3 Pembatasan Masalah..... | 13 |
| 1.4 Perumusan Masalah..... | 13 |
| 1.5 Tujuan Penelitian..... | 14 |
| 1.6 Manfaat Penelitian..... | 14 |
| 1.7 Metode Penelitian..... | 14 |

| | | |
|--------------------------------|--|----|
| 1.8 | Sistematika Penyusunan Skripsi | 15 |
| BAB II LANDASAN TEORI | | 17 |
| 2.1 | Semantik | 19 |
| 2.1.1 | Batasan dan Ruang Lingkup Semantik | 20 |
| 2.1.2 | Analisis Semantik..... | 21 |
| 2.1.3 | Pengertian Makna..... | 21 |
| 2.1.4 | Jenis-jenis makna | 21 |
| 2.1.5 | Relasi Makna..... | 22 |
| 2.2. | Sumimasen | 23 |
| 2.2.1 | Definisi Sumimasen | 23 |
| 2.2.2 | Asal Mula Ungkapan Sumimasen..... | 26 |
| 2.2.3. | Makna dan Fungsi Sumimasen | 29 |
| 2.3. | Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese (BCCWJ)..... | 32 |
| BAB III ANALISIS DATA | | 34 |
| 3.1 | Penggunaan <i>Sumimasen</i> | 35 |
| 3.2. | Makna Sumimasen berdasarkan data dari korpus online The Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese (BCCWJ)..... | 37 |
| 3.2.1. | Kalimat yang Menunjukkan Suatu Kondisi Minta Maaf.. | 39 |
| 3.2.2 | Kalimat yang Menunjukkan Suatu Kondisi Berterima Kasih | 41 |
| 3.2.3 | Kalimat yang Menunjukkan Suatu Kondisi Memanggil atau Menarik Perhatian orang lain. | 43 |
| BAB IV SIMPULAN DAN SARAN..... | | 45 |
| 4.1 | Simpulan..... | 45 |
| 4.2 | Saran | 46 |
| DAFTAR PUSTAKA | | 47 |
| LAMPIRAN..... | | 49 |

DAFTAR TABEL

TABEL 1

| | |
|--|----|
| Hasil Analisis Makna Kalimat Sumimasen | 38 |
|--|----|

DAFTAR GAMBAR

GAMBAR 1.

Ranting pemelajar bahasa Jepang di dunia. 2

GAMBAR 2.

Hasil survei kelulusan kemampuan bahasa Jepang di Indonesia 3

GAMBAR 3.

Jumlah peserta ujian kemampuan bahasa Jepang (JLPT) 2019. 3

GAMBAR 4.

Variasi permohonan maaf dalam bahasa Jepang. 6

GAMBAR 5.

Teori penggunaan sumimasen yang terdapat pada buku New Approach. 12

DIAGRAM

DIAGRAM 1.

Jumlah Kalimat yang digunakan sebagai data dan bukan data 35

DIAGRAM 2.

Makna sumimasen pada data Corpus 38

DAFTAR LAMPIRAN

LAMPIRAN 1.

Data penggunaan kalimat sumimasen ragam bahasa Jepang pada Blog Corpus.